

Salustio ALVARADO
(Facultad de Filología – UCM)

Los viajes al cielo y al infierno en la literatura apócrifa de la *Slavia Orthodoxa* y del mundo latino

Abstract: (The trips to heaven and hell in the apocryphal literature of *Slavia Orthodoxa* and the Latin world) Although the *Apocalypse of Paul* (*Visio Pauli*) is the most widespread apocryphal text on visits to heaven and hell in the medieval Christian world, and exerts the deepest influence on the making of its eschatological thought, an influence whose final reflection can be felt in Dante Alighieri's *Divine Comedy*, there are others, such as the *Apocalypse of Abraham*, the *Apocalypse of Baruch*, the *Ascension of Isaiah*, or the *Apocalypse of the Virgin Mary*, whose dissemination leaves traces of evidence both in the “Romania Europæa”, with Latin translations, mostly lost, although some are preserved, and in the “*Slavia Orthodoxa*”, of which Romania culturally was part until the nineteenth century. These pseudo-epigraphic texts feature motifs that in some cases date back to the remotest antiquity, and correspondences are also found in the Islamic tradition, which reflects a centuries-old network of influences in spite of religious, linguistic and political boundaries.

Keywords: Eschatology, heaven, hell, Apocryphal Old Testament, Apocryphal New Testament

Resumen: Aunque el *Apocalipsis de San Pablo* (*Visio Pauli*) es el texto apócrifo sobre viajes al cielo y al infierno más difundido en el mundo cristiano medieval y el que más ha influido en la formación de su pensamiento escatológico, hasta su reflejo final en la *Divina Comedia* de Dante Alighieri, hay otros, como el *Apocalipsis de Abrahán*, el *Apocalipsis de Baruc*, la *Ascensión de Isaías* o el *Apocalipsis de la Virgen María*, de cuya propagación quedan testimonios tanto en la “Romania europæa”, con traducciones al latín, de las que apenas algunas se conservan, como en la “*Slavia Orthodoxa*”, de la que Rumanía culturalmente formó parte hasta el siglo XIX. En estos textos pseudoepigráficos se recogen motivos que en algunos casos proceden de la más remota antigüedad y encuentran también correspondencia en la tradición islámica, reflejo de un multiseccular trasiego de influencias a despecho de fronteras religiosas, lingüísticas y políticas.

Palabras clave: Escatología, cielo, infierno, apócrifos del Antiguo Testamento, apócrifos del Nuevo Testamento

Si bien la existencia del cielo y del infierno está incontestablemente reconocida por las tres religiones abrahámicas, judaísmo, cristianismo e islam, a la hora de dar detalles sobre su localización, estructura y funcionamiento, las respectivas Sagradas Escrituras se muestran prudentemente reservadas, dejando un amplísimo espacio a la especulación fantasiosa, espacio que en el orbe cristiano fue llenado por los apócrifos que relatan visitas al cielo y al infierno, los cuales circularon con amplia libertad durante toda la Edad Media. Aventados del mundo occidental en mayor o menor grado por, en feliz expresión de Aurelio de Santos Otero (1988, 10), el “cierzo del Renacimiento”, perduraron en aquellos lugares donde dicho “cierzo” no sopló, y muy especialmente en la *Slavia Orthodoxa*, dentro de la cual, con las debidas salvedades, puede incluirse también a Rumanía.

Entre los principales relatos apócrifos eslavos que ofrecen descripciones del cielo y del infierno, hay que citar tres veterotestamentarios y dos neotestamentarios. Los tres apócrifos veterotestamentarios son *El libro de santos los secretos de*

Henoc (Книга сѣѣ таниѣ ѳнохѣ), también conocido como *II Henoc*, que se conserva únicamente en eslavo, la *Ascensión (o Visión) de Isaías*, que se conserva en muy distintas redacciones en etíope, copto y griego, si bien, su parte principal, la ascensión del profeta a los siete cielos, nos ha llegado independientemente en una redacción latina (*Visio quam vidit Ysaías propheta, filius Amos*) y en otra eslava (Видѣніе еже видѣ сѣын Исанія прѣрокъ сѣѣ Амосовъ) que son traducción de una fuente común, posiblemente griega, hoy perdida, y el *Apocalipsis de Baruc* (Ѣкроуеніе баруху), también conocido como *III Baruc*, que se conserva en versiones griegas y eslavas, aunque las versiones griegas que conocemos son notablemente más tardías que las eslavas. Los dos apócrifos neotestamentarios son el *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* (Ѣкроуеніе сѣѣла бѣѣла мѣре), también conocido como *Recorrido de la Deípara por los tormentos* (Хожденіе бѣѣ по мѣкамъ), que se conserva en versiones griegas, eslavas y rumanas, y, sobre todo, el más difundido de todos los relatos escatológicos, citado incluso por Dante Alighieri, la *Visión de San Pablo* (Словѣ о видѣніи сѣаго апѣла павла), que se conserva además en griego, latín, rumano, siríaco, árabe, etíope, copto, armenio, e incluso gaélico y antiguo inglés. Tal variedad de lenguas da testimonio de la trascendencia que tuvo este texto durante la Edad Media y de su papel decisivo en la configuración del pensamiento escatológico del cristianismo, tanto oriental como occidental. También secundariamente se encuentran visiones infernales en otros apócrifos como, por ejemplo, en el *Apocalipsis de Abrahán* (Ѣкроуеніе абраама), que sólo se conserva en eslavo.

Resumiendo lo anteriormente expuesto, de los apócrifos escatológicos eslavos tienen versión latina la *Visión de Isaías* y la *Visión de San Pablo*. Este último también tiene versiones en rumano (*Apocalipsa lui Pavel*), al igual que el *Apocalipsis de la Madre del Señor* (*Apocalipsul Maicii Domnului*). En cuanto al *Apocalipsis de Abrahán*, tiene también su versión rumana (*Apocalipsa patriarhului Avraam*), si bien ésta es muy diferente del texto eslavo. Hay que notar que el *Apocalipsis de la Madre de Señor* fue un texto muy difundido en todo el mundo ortodoxo y muy especialmente en Rumanía. Diversas versiones rumanas de los siglos XVI al XIX han sido estudiadas por Cristina-Ioana Dima (2012).

Los apócrifos veterotestamentarios eslavos, latinos y rumanos que relatan viajes al más allá son, en última instancia, traducción a través del griego de originales semíticos perdidos y contienen numerosos elementos comunes, que se encuentran también por imitación en los apócrifos neotestamentarios, así como en relatos de otras tradiciones, como puede ser la islámica. Precisamente uno de estos elementos comunes es la presencia del *ángel cicerone* (en latín *angelus interpres*), que indefectiblemente acompaña a los protagonistas en su visitas al más allá, ya sea al cielo o al infierno, les guía y les aconseja y contesta a sus preguntas. Suele ser un espíritu de las jerarquías angélicas superiores, desde una virtud como Jaol, en el *Apocalipsis de Abrahán*, hasta arcángeles, léase tronos, como San Rafael o San Panuel en el *Libro III de Baruc*, San Gabriel en el *Viaje Nocturno de Mahoma* (ἄγγελος) y la *Ascensión de Mahoma* (وحي), o San Miguel en el *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios*. Por el contrario, en la *Visión de Isaías*, que, junto con *III Baruc* y el *Libro de los santos secretos de Henoc*, es, según palabras de Émile Turdeanu (1981, 364) “uno de los tres grandes apócrifos judeo-cristianos compuestos con el fin de revelar a la humanidad los misterios de los

siete cielos”, el profeta Isaías, durante su trance, no es guiado por ningún arcángel de nombre conocido, sino por un *ángel glorioso*, que permanece en el anonimato, si bien sus características son muy especiales. Así se ve en el siguiente fragmento, según Šachmatov-Lavrón (1899/1957, 130):

И кѣда прѣста ѿ вѣдѣннѣи н вѣзвратнѣа вѣ са. н повѣда ѣзекнѣи н сѣоу ѣго насонѣу н мнхѣю н проунѣмъ прѣкоумѣ. гл҃а: вѣнегда прорнцѣхъ вѣ слоухѣ. ѣго же слышастѣ. вѣдѣхъ ан҃гѣла славына. не по славѣ ан҃гѣлѣ. ꙗже вѣсьгда вѣдѣхъ. нѣ етерѣу славоу велню н сѣоу нмоуща. ꙗже не могахъ съповѣдати. н ꙗмъ ꙗа за роукоу. вѣзведе ꙗа на вѣсотѣу.

Y cuando cesó de la visión y volvió en sí, (la) relató a Ezequías, a su hijo Nasón, a Miqueas y a los restantes profetas, diciendo: –Cuando profeticé en voz alta, lo cual oísteis, vi a un ángel glorioso, no según la gloria de los ángeles que siempre vi, sino que tenía otra gloria grande y santa, que no puedo describir. Y tomándome de la mano, me elevó a la altura¹.

Por su parte, en la versión latina, publicada en Venecia por Antonio de Frantis en 1522, se lee:

Et cū celfauit a uifione, reuerfus notificauit uifionem Ezechie & filio eius Nafoni, & Michee ceterisq̃ pphetis, dicēns : Quādo pphetaui auditum, quē vos uidiftis, uidi angelū gloriofum, non fecundū gloriā angelorū, quos femper uidi, sed quēdā magnā gloriā & lumē habentē, q̃ nō possum notificare. Accipiēs me manu, duxit me in altū.

Y cuando cesó de la visión, y vuelto (en sí), notificó la visión a Ezequías, a su hijo Nasón, a Miqueas y a los demás profetas, diciendo: –Cuando profeticé lo oído, lo cual visteis, vi a un ángel glorioso, no según la gloria de los ángeles que siempre vi, sino que tenía tal grande gloria y luz, que no puedo explicar. Y tomándome de la mano, me condujo a lo alto.

También a San Pablo se lo lleva un ángel sobre el que apenas se da información (texto eslavo según Tichonrávov 1863/1970, 42):

Ан҃гѣлѣ рече мнѣ. всѣдѣствѣуи мнѣ да ти покажю мѣсто сѣхъ н познаѣши мѣсто праведныхъ. ꙗже носни бѣвають. ꙗ потоу подѣндеве долоу вѣ безднѣи. ꙗже есть тма н адѣ. ꙗ покажю ти дѣла грѣшныхъ. вѣ ꙗже мѣста несутѣа егда оумирають. ꙗ ꙗдѣхъ азъ съ ан҃гѣлѣмъ н вѣзрѣхъ на твердь ꙗ вѣдѣхъ тѣ власть страшны.

El ángel me dijo: –Sígueme para que te muestre el lugar de los santos y conozcas el lugar de los justos, a donde son llevados [después de la muerte]. Después iremos hacia abajo al abismo, donde está la oscuridad y el infierno, y te mostraré las almas de los pecadores, a qué lugar son llevadas cuando mueren. Marché con el ángel [y nos elevamos al cielo], miré al firmamento y allí vi fuerzas espantosas.

¹ A menos que se indique expresamente lo contrario, las traducciones en eslavo, latín, rumano, griego y árabe que aparecen en este artículo son de su autor Salustio Alvarado.

Y así aparece este pasaje en el texto latino recogido por Bădiliță (2011, 44):

Et respondens angelus dixit mihi: „Sequere me, et ostendam tibi locum sanctorum ubi ducuntur cum defuncti fuerint, et post haec adsumens te in abyssum ostendam tibi animas peccatorum, in qualem locum ducuntur cum defuncti fuerint“. El profectus sum retro post angelum, et duxit me in caelum, et respexi firmamentum, et uidi ibidem potestates.

Y respondiendo el ángel me dijo: “Sígueme, y te mostraré el lugar de los santos a donde serán conducidos cuando hayan sido difuntos, y después llevándote al abismo te mostraré las almas de los pecadores, a qué lugar serán conducidos cuando hayan sido difuntos”. Y fui detrás del ángel y me condujo al cielo, y contemplé el firmamento y vi allí potencias.

Por el contrario, en el *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* es la protagonista quien, en su calidad de Reina del Cielo, convoca al arcángel San Miguel, que, como no podía ser de otra manera, acude con presteza (texto eslavo según Tichonrávov 1863/1970, 23, 30; Pýpin 1862, 118):

КОТѢ СѢАА БЦѢ ПОМОАНИСА КЪ ГДѢ БГѢ НАШЕЦА НА ГОРѢ ЕЛЕОНСТЕН: ВО ИМА ОЦА И СНА И СѢАГО ДХА, ДА СНИДЕТЬ АРХАНГЛЪ МИХАНЪ, ДА ПОВѢСТЪ О ДШЦѢ НЕБЕСНѢН И О ЗЕМНѢН. СЛОВО ВОЗВѢ-ЩАВШИ, СНИДЕ АРХАНГЛЪ МИХАНЪ И ВЪ ЛГЛЪ СЪ НИМЪ:

Quiso la Santísima Deípara rezar a Dios Nuestro Señor en el Monte de los Olivos: –En nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, que descienda el Arcángel San Miguel para que (me) cuente sobre el tormento celestial y sobre el terrenal. Habiendo proclamado la orden, descendió el arcángel San Miguel y con él cuatrocientos ángeles.

Más o menos viene a decir lo mismo la correspondiente versión rumana que figura con grafía cirílica en el *Codex Sturdzanus* y que reproducimos en grafía latina, a partir de la versión de Gheorghe Chivu (1963, 248):

Sfânta și preaslăvita doamna roditoare lu Dumnezeu, maica lu Hristosu «se sculă» și merse să vază toate muncile. Și merse in măgura Eleonului și să rugă lu Dumnezeu, fiului seu, lu Isus Hristos și dzise: „În numele Tatălui și Fiiului și a Sfântului Duhu, să deștingă cătră mine arhanghel Mihail, să-mi spuie din ceriu și de pre pământu!” Și era acela cias deștinsă arhanghel Mihail cu patru sute de ingeri cu elu.

La santa y gloriosísima señora progenitora de Dios, madre de Jesucristo, se levantó y fue a ver todos los tormentos. Y fue al Monte de los Olivos y rezó a Dios, su hijo, a Jesucristo y dijo: “Que descienda a mí el arcángel Miguel desde el cielo y me hable acerca de la tierra”. Y en aquel momento descendió el arcángel Miguel y con él cuatrocientos ángeles.

En el capítulo X de la *Visión de San Pablo* son descritos los ángeles que se llevan las almas de los pecadores (texto eslavo según Tichonrávov 1863/1970, 42):

Потомиже возрѣхъ и видѣхъ а́нѣлъ неми́лѣвнѣ никакоже ꙗ́ко мѣръдѣа неми́ща. страшнѣхъ же. лица исполни ѣ́ростѣ и зѣбѣн ѣхъ преко́сходаше вѣше оу́стнѣ. ѡ́уеса же ѣхъ свѣтахуса акы звѣзда восхо́дащнѣа за оу́тра. ꙗ́ко власи главы ѣхъ пауе величѣства распростерти. и пламень ѡ́гньнѣ ѣзъ оу́стѣ ѣхъ.

Luego miré y vi a los ángeles despiadados, que no tienen ninguna misericordia. Sus rostros espantosos estaban llenos de furor y sus dientes sobresalían de sus bocas, sus ojos brillaban como la estrella matutina, los cabellos de su cabeza eran muy largos y desgredados, y llamaradas de fuego salían de sus bocas.

En el correspondiente pasaje del texto latino recogido por Bădiliță (2011, 44) se lee:

El iterum respexi et uidi angelos sine misericordia, nullam habentes pietatem, quorum uultus plenus erat furore; et dentes eorum extra os eminentes, oculi eorum fulgebant ut stella matutina orientis, et de capillis capitis eorum scintillae ignis exiebant, sive de ore eorum.

Y de nuevo miré y vi ángeles sin misericordia, que no tenían ninguna piedad, cuyo rostro estaba lleno de furor y sus dientes saliendo fuera de la boca, sus ojos brillaban como la estrella matutina de oriente; y de los cabellos de su cabeza salían chispas, o de su boca.

Curiosamente, aunque en absoluto se trata de una casualidad, el tradicionista árabe del siglo XII Abū-l-Ḥasan al-Ašʿarī da una descripción muy parecida de los ángeles del infierno, llamados en árabe *al-zabāniya*, en su famoso tratado de escatología islámica titulado *Libro del árbol de la certeza* (*Kitāb šağarat al-yaqīn*) (1987, 85 y ⁸⁹):

تحت كل ملك منهم من خزنة ما لا يحصى عددهم الا الله تعالى. وأعينهم كالبرق الخاطف أسنانهم كأنياب البقر وشفاههم تمس أفواههم تخرج لهب النار من أفواههم. ما بين كتفي واحد مسيرة سنة. لم يخلق الله من الرحمة والرأفة مقوار ذرة.

Cada ángel tiene bajo él guardianes, cuyo número sólo conoce Dios Altísimo. Sus ojos son como el relámpago deslumbrante, sus dientes como los colmillos del carnero y sus labios, al rozar sus bocas, arrojan llamas de fuego. De hombro a hombro hay una distancia que tardaría en recorrerse un año. Dios no puso en sus corazones ni un átomo de misericordia y compasión. (Traducción de Concepción Castillo Castillo, 1987)

Innumerables son las coincidencias entre los apócrifos eslavos y la tradición islámica, tema sobre el cual remito al lector a otro trabajo más extenso y detallado (Alvarado, 2012). Sin embargo, hay también notables diferencias. En contraposición al infierno islámico, y posteriormente dantesco, estructurado en círculos concéntricos, de las descripciones de los apócrifos se deduce que el infierno eslavo-bizantino está concebido como una extensísima planicie abierta a los cuatro puntos cardinales. Esto se puede apreciar en el siguiente pasaje del *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* (Tichonrávov 1863/1970, 24, 33; Pýpin 1862, 119):

ДО ПУПУ. ДРУГНІАЖЕ ДО ОЎСТНУ. А ДРУГНІА ДО КЛАСЫ ГЛАВНЫХЪ.

Y vi que no había luz en ese lugar, sino tiniebla, tristeza y aflicción, y vi un río de fuego ardiente y una gran multitud de hombres y mujeres sumergidos en él (unos) hasta las rodillas, otros hasta el ombligo, otros hasta la boca y otros hasta los pelos de la cabeza.

En el correspondiente pasaje del texto latino recogido por Bădiliță (2011, 76) se lee:

Aspexi et non erat lumen in illo loco, sed tenebrae et tristitia <et> maestitia, et suspiravi. Et uidi illic fluuium ignis feruentem et, ingressus, multitudo uirorum et mulierum dimersus usque ad ienua, et alios uiros usque ad umbilicum, alios enim usque ad labia, alios autem usque ad capillos.

Miré y no había luz en ese lugar, sino tinieblas y tristeza y mesticia, y suspiré. Y vi allí un río de fuego ardiente y, dentro, una multitud de hombres y mujeres metidos hasta las rodillas, y otros hombres hasta el ombligo, otros hasta los labios, otros hasta los cabellos.

En este último pasaje encontramos otra de las características del infierno: la oscuridad. Éste es un tópico que se da también en el infierno islámico, donde, según refiere al-Aṣṣarī (1987, 81/73), arde un fuego terrible y abrasador, avivado durante tres mil años “hasta que se puso negro como la noche tenebrosa” “~~حتى ان~~ ~~تغير~~ ~~اللون~~ ~~الى~~ ~~الليل~~ ~~الظلمة~~” (Traducción de Concepción Castillo Castillo, 1987).

Otra de las peculiaridades del infierno descrito en los apócrifos es la de su inalcanzable profundidad. Dice la *Visión de San Pablo* (Tichonrávov 1863/1970, 50):

И ГАУБЕННА ПРОПАСТН КОЛНКАА ЕСТЬ. И РЕЧЕ ЛН. ГАУБЕННА ЛІЎРЫ НЕ ІМАТЬ. ІАКО БЕЗДНА ЕСТЬ. ІАКОЖЕ АЩЕ КТО ВЪЗДІЕТЪ КАМЕНЬ. І ВВЕРЖЕТЪ В КЛАДАЗЬ ГАУБОКЪ ЗЪЛО. И ПО МНОЗѢ ДОІДЕТЬ ДНА. ТАКО ЁСТЬ ГАУБЕННА. АЩЕ БО ЛІЎЩЮТСА ДІША ТУ. ЁДВА ПОСПѢЮТЬ В БЕЗДНУ ТУ.

¿Y cuál es la profundidad del abismo? Y me dijo (el ángel): –Esta profundidad no tiene medida, pues carece de fondo. Si alguien toma una piedra y la tira a un pozo muy profundo, después de mucho (tiempo) alcanzará el fondo, así es la profundidad. Pero si arrojan aquí un alma, difícilmente alcanzarán el fondo.

El correspondiente pasaje del texto latino recogido por Bădiliță (2011, 78) tiene una redacción un poco diferente:

Et dixit mihi: „Abyssus mensuram non habet; et adhuc etiam subtus sicut aeneum feruet. Et ita est ut si forte aliquis accipiat lapidem, et mittat in puteum ualde profundum, et post multarum horarum spatium perueniat ad terram, sic es abyssus. Cum enim mittantur illic animae, uix post quingentos annos perueniunt in profundum”.

Y me dijo: –El abismo no tiene medida; y hasta ahora por debajo hierve como una caldera de cobre. Y es así como si por casualidad alguien coge una piedra y

la arroja a un pozo muy profundo y después de muchas horas atraviesa el espacio hasta (llegar) a tierra, así es el abismo. Como fueran arrojadas aquí las almas, apenas después de quinientos años llegarían a lo profundo.

Dicha inalcanzable hondura también es característica del infierno islámico. Motivos parecidos se encuentran igualmente en la tradición musulmana, como, por citar un ejemplo, en el ḥadīṭ recogido por Ḥabīb al-Ḥusayn Muslim b. al-Ḥağğāğ b. Muslim al-Ḥuṣayrī al-Naysabūrī (202/817-261/875) con el número 2844 en el *Capítulo sobre la intensidad del calor del fuego del infierno, la magnitud de su profundidad y la de condenados que puede admitir* (باب في شدة حر نار جهنم وبعد قعرها وما تأخذ من المعذبين), de su *Libro del Paraíso y de la descripción de sus delicias y de sus habitantes* (كتاب الجنة وصفة نعيمها وأهلها), cuyo texto reza:

كنا مع رسول الله إذ سمع وجية، فقال النبي تدرون ما هذا، قلنا الله ورسوله أعلم قال هذا حجر رمى به في النار منذ سبعين خريفا فهو يهوى في النار الآن حتى انتهى إلى قعرها •

—Estábamos con el Enviado de Dios cuando se oyó un estruendo. El Profeta dijo: —¿Sabéis qué era eso? Dijimos: —Dios y su Enviado lo sabrán mejor. Dijo: —Eso es una piedra que fue arrojada en el infierno hace setenta otoños y ha estado cayendo hasta alcanzar ahora su fondo.

Como se acaba de ver, éste de la profundidad del tártaro medida por la duración del trayecto de un objeto pesado en caída libre es un tema que aparece en la literatura escatológica tanto cristiana como islámica, sin embargo, hay que hacer notar que su origen se remonta a la Antigüedad Clásica. Sirva de prueba un revelador pasaje que encontramos en los versos 720 a 725 de la *Teogonía* de Hesíodo (siglos VIII-VII a.C.):

τόσσον ἔνερθ' ὑπὸ γῆς, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
τόσσον γάρ τ' ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα.
ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἡμέατα χάλκεος ἄκμων
οὐρανόθεν κατιῶν δεκάτη κ' ἐς γαῖαν ἵκοιτο·
[ἴσον δ' αὖτ' ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα.]
ἐννέα δ' αὖ νύκτας τε καὶ ἡμέατα χάλκεος ἄκμων
ἐκ γαίης κατιῶν δεκάτη κ' ἐς Τάρταρον ἵκοι.

hundidos bajo tierra cuanto dista el cielo de la tierra,
pues igual es la distancia que va de la tierra al tártaro brumoso,
porque un yunque bronceo estará cayendo desde el cielo
durante nueve noches y nueve días y al décimo llegaría a la tierra,
[y lo mismo a su vez desde la tierra al tártaro brumoso.]
Y durante nueve noches y nueve días un yunque bronceo
estaría cayendo desde la tierra y al décimo llegaría al tártaro brumoso.
(Traducción de Emilio Suárez de la Torre, 2014)

El plato fuerte, sin duda, de esta literatura escatológica es la descripción morbosa y pormenorizada de los tormentos a los que son sometidas las almas de los pecadores.

Comparando tanto el *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* y la *Visión de San Pablo* con un *ḥadīṯ* sobre la *Ascensión de Mahoma*, en árabe Wḡ²ÖÆ, recogido por Asín Palacios (1961, 432-437), podemos comprobar los paralelismos que se dan en la relación de los castigos aplicados a los condenados. Así, por ejemplo, llama la atención la afinidad entre el suplicio que sufren los cristianos que el domingo no se levantan de la cama para ir a la iglesia y el que sufren los musulmanes que incumplen el precepto de la oración. Igualmente los adúlteros son consumidos por el fuego.

También la pena del usurero, colgado por los pies y devorado por gusanos, encuentra cierto paralelismo con la espantosa condición de los usureros del infierno islámico, con el vientre rebosando de serpientes y alacranes. Pero no sólo esto, sino que en el *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* hay un pasaje en el que la descripción del tormento infernal coincide casi plenamente con lo que figura en el mencionado *ḥadīṭ*. Así aparece en Tichonrávov 1863/1970, 25, 35; Pýpin 1862, 120:

Н оубндѣ стѣа бѣа древо желѣзно. нѣмѣюще отраслн н вѣтвѣн желѣзны. н вѣршнѣ вѣтвѣа того нѣмѣаше оудѣ желѣзны. н баше тоу вѣсащнхъ множество мѡужь н женѣ за языкы. н вѣдѣвшн стѣа просльзиса н вѣпросн днханаа. кто си соутѣ. утѡ лн сѣгрѣшннѣ нхѣ. н рече архнстратнгн. се соутѣ клеветннцн н сѣбадннцн. нже раслоуѣнша брата ѿ брата н мѡужѣ ѿ женѣ свонхѣ.

Y vio la Santa Deípara un árbol de hierro, que tenía ramas y vástagos de hierro, y el fruto de cada vástago tenía anzuelos de hierro, y había allí multitud de hombres y mujeres que colgaban de la lengua. Habiéndolo visto la Santísima Virgen, prorrumpió en llanto y preguntó a San Miguel: —¿Quiénes son éstos? ¿Cuál es su pecado? Y dijo el Archiestratego: —Estos son los difamadores y los cizañeros, que separan al hermano del hermano y a los maridos de sus mujeres.

Así también en el *Codex Sturdzanus* (Chivu 1963, 253):

Și vădzu preasfânta un copaciu de fieru și stâlpurile lui de fieru și de stâlpurile era spândzurați nărod multu, bărbați și muieri, de limbi. Și lăcrămă preasfânta și întrebă pre arhanghel Mihail: „Cine sint acește și ce păcate au? Și dzise arhanghel: „Acește sintu ocărtorii și blăstemătorii și clevețnicii și menciunoșii și tlăharii și ceia ce despartu frați de frați”.

Y vio la Santísima un árbol de hierro y sus ramas (eran) de hierro y de las ramas estaba colgada de la lengua mucha gente, hombres y mujeres. Y lloró la Santísima y preguntó al arcángel Miguel: —Quiénes son éstos y qué pecado tienen? Y dijo el arcángel: —Estos son difamadores, blasfemos, chismosos, mentirosos, ladrones y los que separan al hermano del hermano.

Y así en Asín Palacios con su correspondiente traducción (1961, 433 y 436):

.xæYXÜpæLØYwögéq DcÜÜönd-ExæYmÜÜÖNèÀÄlxæQÜsQÜêççõðsÜÜÈXmRæmæt
 .xæðñ+cí ° ØY²;æj q DUEÜeLÜÜæEOYÖñæjœëWÜæLOYwöñüñpæOÜj æwéÜelÆAð²æÉYá ÜÖ:Rç¼

Después vi a unos hombres y mujeres colgados de sus lenguas a unos garfios

hiems, griego χεῖμα o gaélico *gam*, todas las cuales significan *frío* e *invierno* (Darling-Buck 1988, 1013-1014.). En el Canto XXXIV del Infierno de la *Divina Comedia* el *zamharȳr* es identificado con el Cocito de la mitología greco-latina, pero convertido por Dante en un lago helado al que Lucifer enfría batiendo sus alas y en el que están sumergidos los traidores.

A lo largo de los ejemplos aquí aducidos, se ha podido comprobar que el texto eslavo del *Apocalipsis de la Santa Madre de Dios* viene a coincidir punto por punto con el texto rumano ya que ambos, en última instancia proceden del original griego titulado Ἀποκάλυψις τῆς ἀγίας θεοτόκου o bien Περίπατος περὶ τῶν κολασέων. Sin embargo, hay un pasaje en el que se observa una significativa discrepancia entre ambos textos. Así en el texto rumano del *Codex Sturzanus* (Chivu 1963, 249) se lee:

Și deșchisă arhanghel spre apus iadul și vădzu preasfânta maica lu Hristos multe munci gintului omenescu, bărbați și muieri. Și era în iadu plângere mare. Și întreabă preasfânta Mariia pre arhanghel Mihail: „Cine sintu acește și ce păcate au?” Și dzise arhanghel: „Acește sintu ceia ce n-au crezut în Tatăl și în Fiiul și în Duhul Sfânt, dereptu acea se muncescu așa”. Y había en el infierno un gran llanto.

Y abrió el arcángel desde occidente el infierno y vio la santísima madre de Cristo muchos tormentos de la gente humana, hombres y mujeres. Y había en el infierno un gran llanto. Y preguntó la santísima María al arcángel Miguel: —¿Quiénes son éstos y qué pecado tienen? Y dijo el arcángel: —Éstos son los que no han creído en el Padre ni el en Hijo ni en el Espíritu Santo y por esto son atormentados así.

Por su parte, el correspondiente texto eslavo (Tichonrávov 1863/1970, 23; Pýpin 1862, 119) es más extenso y detallado:

Тогда повелѣ архистратигъ ѿвѣстити ангѣломъ отъ полъдне, и отверзѣса адъ, и видѣ во адѣ многѣиша, и баше тѣ множество мѣжъ и женъ, и вопль много баше. И воспроща блѣтѣна архистратига: кто си сѣтъ; И рече архистратигъ: Сѣи сѣтъ нже не вѣроваша во оца и сѣа и сѣаго дѣа, но забѣиша бѣа и не вѣроваша юже нѣи бѣ тварь бѣ на работѣ сотвориша, того они все боги прозваша: солнце и мѣсяць, землю и вода, и звѣри и гадѣ, то сѣтънѣи члвкъ ѿ каменѣи тѣ оустроа, Троаѣна, Хѣрса, Велеса, Перѣна, но быша обратиша бѣсомъ злымъ и вѣроваша, и доселѣ мракѣмъ злымъ содержиши сѣтъ, того ради зде тако мѣуатса.

Entonces el Archiestratego ordenó que aparecieran los ángeles del sur y que se abriera el infierno. Y (la Virgen vio) en el infierno a los condenados, y allí había multitud de hombres y mujeres y se oían muchos lamentos. La Llena de Gracia preguntó al Archiestratego: —¿Quiénes son éstos? Contestó el Archiestratego: —Ésos son los que no creían en el Padre, en el Hijo ni en el Espíritu Santo, sino que olvidaron a Dios, no creían que Dios nos hubiera creado para Su servicio y llamaban dioses a todo esto: al sol, a la luna, a la tierra y al agua, a las fieras y a los reptiles y luego consideraron dioses a los ídolos fabricados en piedra por los hombres, como Troján, Chors, Veles o Perún. Creían en malos espíritus y estuvieron envueltos en las tinieblas del error. Por esto son atormentados aquí.

Esto tiene su explicación. Como territorio intensamente romanizado, hasta el punto de que los romanos dejaron allí no solo su lengua, sino también su gentilicio, Rumanía estuvo casi desde el principio integrada en el proceso de expansión y consolidación del cristianismo. Por el contrario, los eslavos fueron evangelizados mucho más tarde, y no digamos los rusos, la fecha oficial de cuya cristianización se remonta al año 988. Por esto el texto eslavo es mucho más prolijo en sus invectivas contra el paganismo, llegando incluso a traer a colación los nombres de algunos dioses del panteón ruso pagano.

Si, como hemos visto, la concepción del infierno es diferente en los apócrifos y en los relatos escatológicos musulmanes, los siete cielos aparecen tanto en una como en otra tradición. Así nos lo confirma este pasaje de la *Visión de Isaías* según Šachmatov-Lavrón (1899/1957, 133):

И ѿко възнходоуѣ на седьмоу нѣбу и видѣху тоу свѣтъ днѣвнѣ и несповѣднѣи и ангѣлы бесчисленны.

Y cuando ambos subimos al séptimo cielo, vi aquí una luz admirable e inefable e innumerables ángeles.

Que en la versión latina de Antonio de Frantis aparece así:

Qñ nos a/cendimus ī /septimū celū, vidi ibi lumē mirabile & inenarrabile, & angelos īnumerabiles.

Cuando nosotros ascendimos al séptimo cielo, vi allí una luz admirable e inenarrable y a innumerables ángeles.

En sus andanzas por el paraíso, San Pablo es conducido hasta la ciudad de Cristo, como se lee en el siguiente pasaje de la versión eslava (Tichonrávov 1863/1970, 47):

И ѿвѣщаѣвъ ангѣлъ рече ми. вѣсѣи ми. да та вѣду в гра хѣъ. и бѣхъ стои на ѣзерѣ хѣруснѣстѣи. и вѣдѣхъ въ корабль златъ. и ангѣли поидху прѣ мною. дондеже dospѣхъ вѣти в гра хѣъ.

Y respondiendo, el ángel me dijo: –Sígueme para que te conduzca a la ciudad de Cristo. Yo estaba de pie junto al lago de Chërus, y me metió en un barco de oro, y los ángeles cantaban ante mí hasta que conseguí entrar en la ciudad de Cristo.

¿Qué es este misterioso lago de Chërus junto al que estaba San Pablo en su visita al paraíso? Nos pone en la pista el texto latino recogido por Bădiliță (2011, 90):

El respondit angelus e dixit mihi: „Sequere me, et inducam te in ciuitatem Christi.” Et erat stans super Acherusium lacum. Et misit me in nauem auream, et angeli quasi tria milia hymnum ante me dicentes erant, donec peruenimus usque ad ciuitatem Christi.

Y respondió el ángel y me dijo: –Sígueme y te llevaré a la ciudad de Cristo. Y estaba de pie sobre el lago Aquerusio. Y me metió en una nave de oro y casi tres mil ángeles estaban ante mí cantando un himno, mientras llegamos hasta la ciudad de Cristo.

El texto griego editado por Konstantin von Tischendorf (1866, 51), nos lo viene a confirmar:

Καὶ λέγει μοι: αὕτη ἐστὶν ἡ ἀχέρουσα λίμνη, καὶ ἔσωθεν αὐτῆς ἡ πόλις τοῦ θεοῦ.

Y me dijo: éste es el lago Aquerusio y dentro de él la ciudad de Dios.

Así pues, es obvio que ἐξερὸ χερουσίης corresponde ἀχέρουσα λίμνη, es decir “lago Aquerusio”. Ahora bien, ἀχέρουσος, o su variante ἀχερούσιος, son adjetivos relativos derivados de Ἀχέρων “Aqueronte” y, según lo que sabemos de mitología griega, el Aqueronte era un río infernal, que tenían que atravesar las almas, en la barca de Caronte, para llegar al reino de los muertos. Cabe entonces preguntarse ¿qué pinta un río infernal a orillas de la ciudad de Cristo? En trabajos publicados anteriormente (Alvarado, Ivanova Sázdova 1994, 32-36; Alvarado 2012, 44-49) ha quedado demostrado que el lago Aquerusio de la Visión de San Pablo se identifica plenamente con al-Kawṭar, el principal río o más bien lago (en árabe ضُورِد) del paraíso islámico, trabajos a los que remito al lector, dado que la argumentación es bastante larga y compleja.

La ciudad de Cristo descrita en la *Visión de San Pablo*, aparte de estar, como no podía ser menos, toda edificada con oro, no sólo como la Jerusalén celestial del capítulo XXI del *Apocalipsis de San Juan*, sino también como la Alcazaba de los Jardines (قَصْبَةُ الْجَنَان), con sus ocho puertas, y demás mansiones del paraíso islámico, presenta una notable particularidad, que así recoge el texto eslavo (Tichonrávov 1863/1970, 47-48):

И ѿ. (рѣкы) обхожаху. ѿ баше ѿ западныя страны гдѣ рѣка мѣдвена. ѿ ѿ оуга єго рѣка млоуна. ѿ ѿ стонныя страны єго рѣка кина. ѿ ѿ сѣверныя страны єго рѣка маслена.

La rodeaban 4 ríos. Desde el lado occidental de la ciudad había un río de miel, desde el sur un río de leche, desde su lado oriental un río de vino, y desde su lado septentrional un río de aceite.

Con otras palabras el texto griego (Tischendorf 1866, 52) viene a decir lo mismo:

Καὶ ποταμοὶ τέσσαρες ἐκύκλουν αὐτήν, ῥέοντες μέλι καὶ γάλα καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον.

Y cuatro ríos la rodeaban, fluyendo miel, leche, aceite y vino.

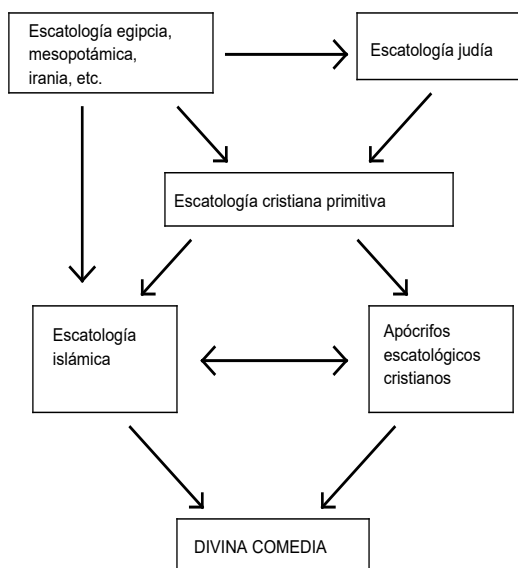
En cualquier caso, es evidente el paralelismo con la aleya 15 de la azora XLVII del *Corán*:

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ
وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى

Imagen del Paraíso que se ha prometido a los piadosos: en él habrá ríos de agua incorrupta, ríos de leche cuyo sabor no se alterará, ríos de vino que serán de-licia de los bebedores y ríos de miel límpida. (Traducción de Juan Vernet, 1983).

Todo esto demuestra que, aparte de tener, como es obvio, un origen común, la escatología cristiana y la escatología islámica se fueron desarrollando interactivamente a lo largo de la Edad Media, tanto en el Oriente como en el Occidente, para alcanzar en Italia la más alta cumbre de su reelaboración poética con la *Divina Comedia* de Dante.

Conclusión: En tanto que “literatura de evasión”, la apocalíptica y la escatología fueron a la Edad Media lo que la ciencia ficción es a los tecnificados y materialistas tiempos actuales y por esta razón gozó de una enorme popularidad y difusión, que se fue mitigando a partir del Renacimiento. Como se ha dicho al principio, éste era uno de los temas en los que la fantasía piadosa menos podía chocar con el dogma de las tres religiones abrahámicas y es así como los primitivos elementos escatológicos judíos y cristianos, muchos de ellos de origen egipcio, mesopotámico o iranio, fueron luego libre y exuberantemente reelaborados por los musulmanes y circularon libremente en un multisecular trasiego de influencias mutuas, que puede resumirse en el siguiente cuadro:



Va a hacer un siglo que D. Miguel Asín Palacios revolucionó el mundo académico con su audaz hipótesis de que la *Divina Comedia* de Dante Alighieri (1265-1321)

pudo haber estado influida por la escatología islámica, hipótesis que en su día generó una acalorada polémica, pero que hoy apenas ya nadie discute. Son precisamente los estudios de literatura comparada, que deberían extenderse a otros entornos culturales los que nos pueden dar una visión más amplia y completa del pensamiento escatológico medieval.

Bibliografía

- Abū-l-Ḥasan al-Aṣ'arī. 1987. *Kitāb ṣaḡarat al-yaqīn. Estudio, edición, traducción, notas e índices por Concepción Castillo Castillo*. Madrid. Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Alvarado, Salustio, Ivanova Sázdova, Boriána. 1994. "Un apócrifo eslavo de contenido escatológico y su relación con la tradición islámica" in *Al-Qantara Revista de estudios árabes*, Vol XV, Fasc. 1: 75-98.
- Alvarado, Salustio; Ivanova Sázdova, Boriána. 1997. "Otro apócrifo eslavo de contenido escatológico y su relación con la tradición islámica: la Visión de San Pablo". *Anaquel de Estudios Árabes VIII*: 9-40.
- Alvarado, Salustio. 1997. "Apéndice: La literatura apócrifa eslava" in Fernando Presa (coord.) *Historia de las Literaturas Eslavas*, pp. 1461-1467. Madrid. Cátedra.
- Alvarado, Salustio. 2009. "Apocalipsis de Abrahán" in *Apócrifos del Antiguo Testamento. Vol. VI.*, pp. 61-106. Madrid. Cristiandad.
- Alvarado, Salustio. 2012. *Los apócrifos eslavos en relación con la tradición islámica. Antecedentes de la Divina Comedia*. Saarbrücken. Editorial Académica Española.
- Alvarado, Salustio. 2016. *Apócrifos eslavos. Serie I: Apócrifos apocalípticos y escatológicos veterotestamentarios. Número I. La visión de Isaías. Introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas*. Madrid. Ediciones Xorki.
- Alvarado, Salustio. 2017. *Apócrifos eslavos. Serie I: Apócrifos apocalípticos y escatológicos veterotestamentarios. Número II. Apocalipsis de Baruc. Introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas*. Madrid. Ediciones Xorki.
- Alvarado, Salustio. 2017. "Las representaciones del infierno en los apócrifos apocalípticos y escatológicos eslavos", in Patricia Díaz Pereda (coord.) *Representaciones del espacio hostil en la literatura y en las artes*. Santiago de Compostela. Andavira. 2017, pp. 15-24.
- Asín Palacios, Miguel. 1961. *La escatología musulmana en la Divina Comedia*. Madrid. Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Bădiliță, Smaranda; Bădiliță, Cristian. 2011. *Visio Sancti Pauli Apostoli, Apocalipsa lui Pavel. Ediție bilingvă*. București. Editura Vremea.
- Chivu, Gheorghe. 1963. *Codex Sturdzanus. Studiu filologic, studio lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte*. București. Editura Academiei Române.
- Collins, John J. 1998. *The apocalyptic imagination. An introduction to Jewish Apocalyptic Literature*. Livonia. Michigan. Dove Booksellers.
- Darling-Buck, Carl. 1988. *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago. The University of Chicago Press.
- Dima, Cristina-Ioana. 2012. *Apocalipsul Maicii Domnului. Versiuni românești din secolele al XVI-lea – al XIX-lea*. București. Editura Academiei Române.
- El Corán*. Introducción, traducción y notas de Juan Vernet (i Ginés). Barcelona. Planeta. 1983.
- Fernández Marcos, Natalio. 2009. "Apocalipsis griego de Baruc" en *Apócrifos del Antiguo Testamento. Vol. VI*, pp. 231-256. Madrid. Cristiandad.
- Hesíodo, *Teogonía*. Edición, traducción, introducción y notas de Emilio Suárez de la Torre. Madrid. Clásicos Dykinson. 2014.
- Ruffini, Mario. 1954. *L'Apocalisse della Madre del Signore*. Firenze. Edizioni Fussi.

- Santos Otero, Aurelio de. 1984, "Libro de los secretos de Henoc" en *Apócrifos del Antiguo Testamento. Vol. IV*, pp. 145-202. Madrid. Cristiandad.
- Santos Otero, Aurelio de. 1988. *Los Evangelios Apócrifos*. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos.
- Sobh, Mahmud. 2002. *Historia de la Literatura Árabe Clásica*. Madrid. Cátedra.
- Steingass, Francis. 1977. *Persian-English Dictionary*. London. Routledge.
- Tischendorf, Konstantin von. 1866. *Apocalypses apocryphae*. Leipzig. Hermann Mendelssohn.
- Turdeanu, Émile. 1981. *Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament*. Leiden. E. J. Brill.
- Иванов, Йордан. 1925/1970. Богомилски книги и легенди. София. Придборна печатница.
- Мильков, Владимир Владимирович. 1999. *Древнерусские апокрифы*. СанктПетербург. Издательство Русского Христианского гуманитарного института.
- Порфирьевъ, Иванъ Яковлевичъ. 1877. Апокрифическіе сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библиотеки. СанктПетербург. Типографія Императорской Академіи Наукъ.
- Пыпинъ, Александръ Николаевичъ. 1862. Ложные и отречённые книги русской старины. Памятники старинной русской литературы. СанктПетербург.
- Сборникъ XII вѣка московскаго Успенскаго Собора. Выпускъ первый изданъ подъ наблюдениемъ А. А. Шахматова и П. А. Лаврова. Photomechanischer Nachdruck mit einer Einführung von Dmitrij Čiževskij.* 'S-Gravenhage. Mouton & Co. 1957.
- Тихонравов, Николай Саввич. 1863. Памятники отречённой русской литературы, *Томы I – II*. Санкт-Петербург – Москва. Обещная Польза.
- Франко, Иван. 1906. *Апокіфи і легенди з українських рукописів. Том IV. Апокрифи есхатологічні*. Львів.

القرآن الكريم. مدينة. ٧٠٤١
كتاب الجنة وصفة نعيمها وأهلها. صحيح مسلم.

<http://www.al-eman.com/Hadeeth/viewchp.asp?BID=1&CID=155>